

127.

Przekład.

Protokół

podpisany w Genewie dn. 5 października 1921 r. dotyczący poprawki do art. 13 umowy Związku Narodów. (zatwierdzony ustawą z dn. 26 września 1922 r.—Dz. U. R. P. № 86 poz. 777).

W IMIENIU
RZECZYSPOLITEJ POLSKIEJ

MY, JÓZEF PIŁSUDSKI,

NACZELNIK PAŃSTWA POLSKIEGO.

Wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

Dnia 5 października tysiąc dwieście dwudziestego pierwszego roku, podpisany został w Genewie protokół, dotyczący poprawki do art. 13 Umowy Związku Narodów o brzmieniu następującem:

Protokół dotyczący poprawki do artykułu 13 Umowy.

Drugie Zgromadzenie Związku Narodów pod przewodnictwem Jego Ekscelencji Jonkheer H. A. van Karnebeek'a, z udziałem Sir Eric'a Drummond'a, Sekretarza Generalnego, na posiedzeniu w dniu 5 października 1921 r. powzięło następującą uchwałę, zawierającą poprawkę do artykułu 13 Umowy:

„Członkowie Związku zgadzają się, że o ile powstanie pomiędzy nimi spór, mogący być, zdaniem ich, rozstrzygnięty w drodze arbitrażu lub w drodze sądowej, i jeśli spór ten, nie może być załatwiony w sposób zadawalający drogą dyplomatyczną, kwestja poddana będzie całkowicie dla uregulowania w drodze arbitrażu lub sądowej.

Spory dotyczące interpretacji traktatu, każdej kwestji z zakresu prawa międzynarodowego, istnienia każdego faktu, który, w razie jego stwierdzenia, stanowiłby zerwanie zobowiązania międzynarodowego, lub spory dotyczące rozmiarów czy charakteru odszkodowania należnego za takie zerwanie, należą do tych, które naogół dopuszczają decyzję rozjemczą, lub sądową.

Sprawa poddana będzie Stałemu Trybunałowi Sprawiedliwości Międzynarodowej lub każdej innej jurysdykcji lub trybunałowi, wska-

P r o t o c o l e

signé à Genève le 5 octobre 1921 relativement à un amendement à l'article 13 du Pacte de la Société des Nations.

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE POLONAISE

NOUS, JÓZEF PIŁSUDSKI,

CHEF DE L'ÉTAT POLONAIS.

à tous ceux, qui ces présentes Lettres verront, faisons savoir ce qui suit:

Un protocole, relatif à un amendement à l'article 13 du Pacte de la Société des Nations ayant été signé à Genève le 5 octobre mil neuf cent vingt et un, protocole, dont la teneur suit:

Protocole relatif a un amendement a l'article 13 du Pacte.

La deuxième Assemblée de la Société des Nations, sous la présidence de Son Excellence le Jonkheer H. A. van Karnebeek, assisté de l'Honorable sir Eric Drummond, Secrétaire général, a adopté, dans sa séance du 4 octobre 1921, la résolution suivante, comportant amendement à l'article 13 du Pacte.

„Les Membres de la Société conviennent que s'il s'élève entre eux un différend susceptible, à leur avis, d'une solution arbitrale ou judiciaire, et si ce différend ne peut se régler de façon satisfaisante par la voie diplomatique, la question sera soumise intégralement à un règlement arbitral ou judiciaire.

„Parmi ceux qui sont généralement susceptibles d'une solution arbitrale ou judiciaire, on déclare tels les différends relatifs à l'interprétation d'un traité, à tout point de droit international, à la réalité de tout fait qui, s'il était établi, constituerait la rupture d'un engagement international, ou à l'étendue, ou à la nature de la réparation due pour une telle rupture.

„La cause sera soumise à la Cour permanente de Justice internationale, ou à toute juridiction ou cour désignée par les parties ou prévue dans leurs conventions antérieures.

„Les Membres de la Société s'engagent à exécuter de bonne foi les sentences rendues, et à ne pas recourir à la guerre contre

Protocol of an amendement to article 13 of the Covenant.

The Second Assembly of the League of Nations, under the Presidency of His Excellency Jonkheer H. A. van Karnebeek, with the Honourable Sir Eric Drummond, Secretary-General, adopted at its meeting of October 4th, 1921, the following resolution, being an Amendement to Article 13 of the Covenant.

„The Members of the League agree that, whenever any dispute shall arise between them which they recognise to be suitable for submission to arbitration or judicial settlement, and which cannot be satisfactorily settled by diplomacy, they will submit the whole subject-matter to arbitration or judicial settlement.

Disputes as to the interpretation of a treaty, as to any question of international law, was to the existence of any fact which, if established, would constitute a breach of any international obligation, or as to the extent and nature of the reparation to be made for any such breach, are declared to be among those which are generally suitable for submission to arbitration or judicial settlement.

For the consideration of any such dispute, the court to which the case is referred shall be the Permanent Court of International Justice, established in accordance with Article 14, or any tribunal agreed on by the

zany przez strony lub przewidzianym w ich konwencjach poprzednich.

Członkowie Związku obowiązują się wykonywać dobrowolnie wydane wyroki i nie uciekać się do wojny z jakimkolwiek z Członków Związku, który się do tych wyroków zastosuje. W razie niewykonania wyroku Rada zaproponuje środki, które winny zapewnić jej skutek".

Niżej podpisani, należycie upewnieni, oświadczają w imieniu Członków Związku, których reprezentują, iż przyjmują powyższą poprawkę.

Protokół niniejszy pozostanie otwarty do podpisu przez Członków Związku; będzie on ratyfikowany, a dokumenty ratyfikacyjne będą złożone w czasie możliwie najkrótszym w Sekretarjacie Związku.

Uzyska on moc obowiązującą zgodnie z postanowieniami art. 26 Umowy.

Uwierzytelniony odpis niniejszego protokołu będzie przesłany przez Sekretarza Generalnego wszystkim Członkom Związku.

Sporządzono w Genewie dnia piątego października tysiąc dziewięćset dwudziestego pierwszego roku, w jedynym egzemplarzu, którego teksty: francuski i angielski będą jednakowo wiarogodne, i który złożony zostanie w archiwach Sekretarjatu Związku.

Przewodniczący drugiego

Zgromadzenia: *Van Karnebeek*

Sekretarz Generalny:

Eric Drummond

E. H. WALTON

(Afryka Południowa).

F. S. NOLI

(Albanja).

V. WELLINGTON-KOO

(Chiny).

FRANCISCO JOSÉ URRUTIA

A. J. RESTREPO

(Kolumbja) z zastrzeżeniem późniejszego zatwierdzenia ustawodawczego.

MANUEL M. de PERALTA

(Costa-Rica).

HERLUF ZAHLE

(Danja).

ANT. PIIP

(Estonja).

LEON BOURGEOIS

(Francja).

VITTORIO SCIALOJA

(Włochy).

tout Membre de la Société qui s'y conformera. Faute d'exécution de la sentence, le Conseil propose les mesures qui doivent en assurer l'effet."

Les soussignés, dûment autorisés, déclarent accepter, au nom des Membres de la Société qu'ils représentent, l'amendement ci-dessus.

Le présent protocole restera ouvert à la signature des Membres de la Société; il sera ratifié et les ratifications seront déposées aussitôt que possible au Secrétariat de la Société.

Il entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 26 du Pacte.

Une copie certifiée conforme du présent protocole sera transmise par le Secrétaire général à tous les Membres de la Société.

Fait à Genève, le cinq octobre mil neuf cent vingt et un, en un seul exemplaire, dont les textes français et anglais, feront également foi et qui restera déposé dans les archives de Secrétariat de la Société.

Le Président de la deuxième

Assemblée: *Van Karnebeek*

Le Secrétaire général:

Eric Drummond

E. H. WALTON

(Afrique du Sud).

F. S. NOLI

(Albanie).

V. WELLINGTON-KOO

(Chine).

FRANCISCO JOSÉ URRUTIA

A. J. RESTREPO

(Colombie) Bajo reserva de ulterior aprobacion legislativa:

MANUEL M. DE PERALTA

(Costa-Rica).

HERLUF ZAHLE

(Danemark).

ANT. PIIP

(Esthonie).

LÉON BOURGEOIS

(France).

VITTORIO SCIALOJA

(Italie).

HAYASHI

(Japon).

V. SALNAIS

(Lettonie).

GALVANAUSKAS

(Lithuanie).

MIKAEL H. LIJE

(Norvège).

parties to the dispute or stipulated in any convention existing between them.

The Members of the League agree that they will carry out in full good faith any award or decision that may be rendered, and that they will not resort to war against a Member of the League which complies therewith. In the event of any failure to carry out such an award or decision, the Council shall propose what steps should be taken to give effect thereto".

The undersigned, being duly authorised, declare that they accept, on behalf of the League which they represent, the above amendment.

The present Protocol will remain open for signature by the Members of the League; it will be ratified and the ratifications will be deposited as soon as possible with the Secretariat of the League.

It will come into force in accordance with the provisions of Article 26 of the Covenant.

A certified copy of the present Protocol will be transmitted by the Secretary-General to all Members of the League.

Done at Geneva, on the fifth day of October, one thousand nine hundred and twenty-one, in a single copy, of which the French and English texts are both authentic and which will be kept in the archives of the Secretariat of the League.

President of the Second Assembly:
Van Karnebeek

Secretary-General:

Eric Drummond

E. H. WALTON

(South Africa).

F. S. NOLI

(Albania).

V. WELLINGTON-KOO

(China).

FRANCISCO JOSÉ URRUTIA

A. J. RESTREPO

(Colombia) Bajo reserva de ulterior aprobacion legislativa:

MANUEL M. DE PERALTA

(Costa-Rica).

HERLUF ZAHLE

(Denmark).

ANT. PIIP

(Esthonia).

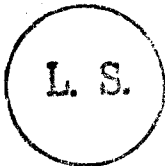
HAYASHI
(Japonja).
V. SALNAIS
(Lotwa).
GALVANAUSKAS
(Litwa).
MIKAEL H. LIE
(Norwegja).
A. STRUYCKEN
(Hoiandja).
Książę ARFA-ED-DOWLEH
Emir ZOKA ED-DOWLEH
(Persja).
OLSZOWSKI
(Polska).
CHAROON
(Siam).

Zaznajomivszy się z powyższym protokółem, uznaliśmy go i uznajemy za słuszny zarówno w całości jak i każde z zawartych w nim postanowień, oświadczamy, że jest przyjęty, ratyfikowany i zatwierdzony i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydaliliśmy akt niniejszy opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

W Warszawie, dnia 25 października 1922 r.

(—) *J. Piłsudski*



Przez Naczelnika
Państwa
Minister Spraw
Zagranicznych

(—) *Ł. Narutowicz*

A. STRUYCKEN
(Pays-Bas).
PRINCE ARFA-ED-DOWLEH
EMIR ZOKA-ED-LOWLEH
(Persja).
OLSZOWSKI
(Pologne).
CHAROON
(Siam).

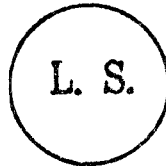
LÉON BOURGEOIS
(France).
VITTORIO SCIALOJA
(Italy).
HAYASHI
(Japan).
V. SALNAIS
(Latvia).
GALVANAUSKAS
(Lithuania).
MIKAEL H. LIE
(Norway).
A. STRUYCKEN
(Netherlands).
PRINCE ARFA-ED-DOWLEH
EMIR ZOKA-ED-DOWLEH
(Persia).
OLSZOWSKI
(Poland).
CHAROON
(Siam).

Après avoir vu et examiné ledit protocole, nous l'avons approuvé et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues. déclarons, qu'il est accepté, ratifié et confirmé et promettons qu'il sera inviolablement observé.

En foi de quoi, Nous avons donné les présentes, revêtues du Sceau de la République Polonaise.

À Varsovie, le 25 octobre 1922.

(—) *J. Piłsudski*



Par le Chef de l'État

Le Ministre des Affaires Étrangères

(—) *Ł. Narutowicz*